

Z

zaïm (de l'arabe "vaillant, courageux") n. m. *Disp.* Chef charismatique, leader politique. [...] le Zaïm, le combattant suprême (c'est sous ce nom qu'il entrera dans l'Histoire). (Memmi, 1988, 313). *Il ne fallait pas que le Zaïm trouvât une ville transformée en dépotoir.* (Memmi, 1988, 314).

zakat, zakât, zaket (de l'arabe) n. f. *Fréq.* Aumône versée en particulier à l'occasion d'une fête religieuse. *Mais cette interdiction est formulée surtout pour inciter le croyant à donner, sous forme de "zakât", son surplus aux nécessiteux, au lieu de le prêter à intérêt.* (Faïza, 60, 10/1967). *Lorsque Zeïneb était enfant, on lui a inculqué de la Zakat, le troisième pilier de la religion, une version simple et efficace : tu dois payer un tribut aux pauvres et aux malheureux, si tu veux protéger ton bien et ton bonheur.* (Belhadj Yahia, 1991, 20). [...] *la zakat fixée à 0,620 dinar par personne.* (Le Renouveau, 23/2/95). [...] *même s'il s'agit d'une zaket particulière, à la fonction bien définie.* (La Presse Week-end, 26/2/95). *Ramadan condense à lui seul les quatre piliers de l'Islam : la chahada, la prière, le jeûne et la zakât...* (La Presse, 23/12/98). *Avec quoi payes-tu ta "zakat" sinon avec ces pièces de monnaie ?* (Darragi, 2000, 170). *La zakat par internet, c'est ce qui est devenu possible à Dubaï. Une association caritative vient en effet de se doter d'un site*

internet par lequel on pourra s'acquitter de la Zakat. (Réalités, 7/12/00).

zakkar, zakâr, zaccar (de l'arabe) n. m. *Fréq.* Joueur de zokra. *Le "zaccar" souffle dans sa flûte de bois au bout évasé et aux notes aiguës [...].* (Baccouche, 1961, 46). *Les paysans chez nous, raconte-t-il, organisent pendant leur cérémonie de mariage des fêtes animées par le duo traditionnel : le "tabal" ou batteur de tambour, et le "zakâr" qui joue de la "zokra" ou cornemuse tunisienne.* (Faïza, 37, 7/1963). *La mariée est uniquement accompagnée par les femmes et les enfants qui précèdent le tabbal et le zakkar.* (Najjar, 1990, 57). *On voit surgir parmi les musiciens un tabbel et un zakkar en costume traditionnel tunisien !* (La Presse, 15/8/93). *Il y avait aussi les tabbel et zakkar. Matin et soir ils parcouraient rues et ruelles et à l'affût de l'une des maisons ouvertes pour la joie.* (La Presse Week-end, 10/7/94). *C'est la noce avec jehfa, tabbal et zakkar.* (La Presse, 7/4/95). **V. zokra.**

zammita V. zommit

zaouia, zawiah, zawiya, zahouia, zawyia n. m. (du grec passé à l'arabe) *Fréq.* Établissement religieux musulman qui est un lieu à la fois de prière, d'enseignement, de soin et d'hébergement. *Dès 1908, à 14 ans, il participait aux offices qui ont lieu*

dans les “zawiah” [Lieu consacré à un saint] des confréries religieuses de sa ville natale [...]. (Faïza, 50, 1965). Le troisième jour, il atteignit Téboursouk et trouva asile dans une zaouia. (Dialogue, 12/4/76). Les jeunes pensionnaires de la zaouia, venes de partout en Tunisie et même d'ailleurs, inscrivent en lettres arrondies et élégantes [...]. (Le Renouveau, 13/3/91). Rappelez-vous les exemples de ces malades qui vivaient dans les “zaouia”. (Tunis Hebdo, 3/5/93). Il suggère de récupérer tout cela en faisant en sorte que la zaouia, dans un rôle renouvelé, devienne un pôle clinique, artistique et hôtellerie au niveau des régions. (Tunis Hebdo, 15/8/94). Mausolées-sanctuaires, les zaouia se comptent par centaines en Tunisie. De fait, les zaouia servaient de lieux d'études où de doctes maîtres (les moueddeb), enseignaient le Coran et les principes de la foi islamique. (La Presse, 20/3/95). N'eût été la Rachidia, le malouf qui se faisait aux “zaouia” aurait disparu depuis longtemps de notre patrimoine musical. (Tunis Hebdo, 22/9/97). **Com.** Attesté par le Petit Robert sous la forme zaouiä.

zarda, zerda (de l'arabe, littéral “festin”) n. f. *Disp.* Fête célébrée en l'honneur du saint protecteur et au cours de laquelle est organisé un grand festin. *El Haj Salah* avait été si heureux de cette précocité qu'il donna une zerda en son honneur et offrit une vache au meddeb. (Guellouz, 1982, 32). On peut recréer tout un douar avec les tentes, la vie de famille, un mariage, une joute poétique, des jeux, la cuisine, la zarda, etc. (La Presse, 26/2/85). [...]

le seul saint à qui on n'organise pas de “zerda” ou de “kharja” est le marabout Sidi Abdallah Guèche, pour la simple raison que la rue qui porte son nom est la rue la plus chaude de Tunis. (Tunis Hebdo, 12/11/90). Scènes de rites anciens et encore pratiqués, circoncisions, noces, zardas, préparation du couscous, visites au marabout [...]. (La Presse Week-end, 21/6/95). [...] de courses de chevaux dans la zerda, ces fêtes maraboutiques. (Ben Brik, 2000, 70). C'est propager une image d'opulence des Fêtes du trône (l'équivalent des zerdas) dans un Tunis qui n'existe plus. (Réalités, 8/2/01).

zawiah, zawiya, zawyia V. zaouia

zazoua V. zezoua

zehir V. zhar

zellige, zliss, jalliz (de l'arabe) n. m. Assez fréq. Petit carreau de faïence émaillée. Prisonnier d'une vastitude architecturale resplendissante, chatouillant l'oeil à coup de marbre et de zellige [...]. (Meddeb, 1979, 42). [...] chaque centimètre carré a été décoré de zelliges, savant puzzle de mosaïques polychromes qui couvrent murs, piliers et bassins. (Tunis Hebdo, 5/7/95). La pureté de ses lignes, la beauté de ses marbres, zliss, boiseries et colonnes finement travaillées leur apparaissent d'un grand exotisme. (La Presse Magazine, 20/4/97). Ce dévot personnage, mort en odeur de sainteté à Tunis en 1497, [...] était fabricant de carreaux vernissés. Il introduisit à Tunis le jalliz à décor animé, le jalliz thématique et le jalliz à relief. (La

Presse, 23/12/98). **Com.** Attesté par le *Petit Robert* sous la forme *zellige*. Les carreaux sont en général assemblés pour former des motifs décoratifs.

zembritou (de l'espagnol) n. m. *Disp.* Cocktail composé, à quantité égale, d'alcool à brûler et de coca-cola. *Tout comme les Ecossais ont inventé le whisky et les Russes la vodka, les Tunisiens ont inventé le zembritou [...]. Elle se compose pour moitié de Coca-cola et pour l'autre moitié d'alcool à brûler [...]. (Tunis Hebdo, 21/3/94). Pour ceux qui ne sont pas versés dans la bacchusologie, des "zabratas" sont les buveurs de "zembritou". (Tunis Hebdo, 21/3/94). De la bière d'abord, puis du vin, puis de l'alcool à brûler mélangé à du coca qu'ils appelaient "zembritou". (Tunis Hebdo, 17/4/95).*

zemmita V. zommit

zerbia n. f. (de l'arabe). *Disp.* Tapis en laine à points noués dont le modèle le plus classique et le plus célèbre est celui de Kairouan. *Notre artisanat n'a pas beaucoup de choses intéressantes à offrir aux touristes, excepté la classique "zerbia" chère et encombrante [...]. (Tunis Hebdo, 30/9/91).* **V. kairouan.**

zerda V. zarda

zerdab, zereded (de l'arabe) n. m. *Disp.* Piège constitué d'un trou profond dissimulé par des branchages et rempli de braises ardentes. *Il creusa devant la maison un zerdab très profond qu'il remplit de feu et recouvrit de branchages. (Bouhdiba, 1968, 68). On le prit à nouveau ; on*

le porta au Sultan qui ordonna de le jeter dans un Zerdab [trou profond et rempli de feu]. (Bouhdiba, 1968, 109). L'Ogre se précipita dans la maison pour se venger. Mais il tomba dans le zerdeb et mourut. (Bouhdiba, 1968, 145). Dans la mythologie de nos voisins, le Minotaure se défendit à peine face à Ariane, et chez nous, le pauvre ogre se fait piéger par Aïcha. Aïcha est "zerdab" [Trou profond rempli de feu et recouvert de branchages]. (Femme, 5/93). Il creusa une fosse large et profonde (zerdab), au milieu de la maison et la remplit de braises incandescentes... D'un bond l'ogre se précipita tête baissée dans la cour. Mais, ho ! il tomba en plein dans le zerdab et ses os crépitèrent dans la braise. (Le Temps, 24/4/95).

zériba (de l'arabe) n.f. *Disp.* Enclos, parc à bétail délimité par des haies de branches épineuses. *Mesla tentait d'oublier cette présence près de lui en prêtant attention à la cavalcade de rats dans les zéribas. (Ben Jemaa, 1990, 12).*

zérir V. zrir

zéro huit, zéro-huit (de l'ancien indicatif téléphonique de la région du nord-ouest tunisien) **1.** n.m. *Assez fréq.* Région du nord-ouest, restée très rurale. *Primo, il ne faut jamais acheter votre mouton à Tunis, il faut l'acheter au zéro huit, dans le nord, ou mieux encore dans le sud du côté de Sidi-Bou-Zid. (Tunis Hebdo, 3/5/93). Quand j'ai mis la m'dhalla, mes filles ont été très choquées elles m'ont dit maintenant tu ressembles à un plouc du zéro huit. (Tunis Hebdo, 22/8/94). Je vous prie de croire que*

quand on reçoit ce coup sur le dos de la main gerçée par la froidure du zéro-huit, on voit des étoiles à midi, et on fait très attention. (Tunis Hebdo, 22/4/96).

2. n., adj. *Assez fréq.* Personne originaire de cette région. Par ext., campagnard, rustre. *C'était une dame très zéro-huit, très sympathique, chantant le "salhi" à la perfection [...]. (Tunis Hebdo, 19/10/93). Ce "zéro-huit" n'est pas que chroniqueur, c'est aussi un feuilletoniste et un bédéiste de talent. (Tunis Hebdo, 22/11/93). Elle arrête son régime et prépare un couscous "zéro-huit" au mouton. (Tunis Hebdo, 24/1/94). Et allez dire que les "zéro huit" n'ont pas d'idées. (Tunis Hebdo, 25/7/94). Je compris qu'arabe, colonisé, zéro-huit et pauvre, je ne devais pas aller bien loin. (Tunis Hebdo, 25/3/96).*

zezoua, zézoua, zazoua (de l'arabe) n. f. ou m. *Assez fréq.* Petit récipient à long manche servant à préparer le café turc. *La zezoua dans la main gauche et dans l'autre une petite cuillère, M'ma écoutait tout en s'affairant. (Behi, 1993, 15). J'obtenais une mouture très fine pour le café turc que ma mère préparait dans la zezoua. (Bournaz, 1993, 53). Elle fit déborder la zazoua plusieurs fois, versa le café tout écumeux dans la tasse, y laissa tomber une goutte d'eau de fleur d'oranger, mit la tasse sur la petite assiette et la lui tendit. (El Goulli, 1993, 20). Le réchaud sifflait sur la braise, le café écumait dans les zézouas, le thé versé à hauteur d'épaule dans des verres minuscules rendait un chuintement d'urine. (Bécheur, 1996, 117). - C'est quoi sa spécialité au café maure, ce*

qui est différent des cafés ordinaires ? / - Ah ça, ça sert avec le zézoua, tu connais ez-zézoua ? / - Ah oui ! / - Tu peux faire que une seule à la fois, tu peux pas faire beaucoup à la fois. (Enregistrement, Hédi, 19/7/96).

zgougou, zgou-gou, zqouqou, sgougou (de l'arabe) n. m. *Fréq.* "Graine de pomme de pin d'Alep" (Ben Abdallah, 1988, 190). *La belewza : 500 gr. de zgougou (graines de pin), 250 gr. d'amidon / 500 gr. de sucre [...] Pour le zgougou, le moudre, puis le mettre dans un récipient plein d'eau. (Faïza, 32, 2/1963). Un tout petit demande à sa maman, qui débarrassait son zgougou des petites pierres et autres corps étrangers : "Dis maman, tu es en train de les compter les grains de zgougou ?". (Tunis Hebdo, 15/10/90). Le zgougou que vous avez bouffé cette année est atteint d'une enzyme [...]. (La Presse, 4/9/93). J'avais en plus du sgougou bien noir et décoré. Quand j'ai dit que c'était uniquement de l'assida [...] (Tunis Hebdo, 18/7/94). Maintenant tout le monde fait l'assida avec du zqouqou. (Conversation, 31/7/96). Néanmoins, selon la quantité de pluie, la graine de zgougou est plus ou moins grosse. (Nuance, 5/2002).*

zhar, z'har, zehar (de l'arabe) n. m. *Assez fréq.* Fleur d'oranger. Par ext., eau de fleurs d'oranger, *La récolte des fleurs d'oranger "zehar" est estimée à près de 1000 tonnes. (Le Temps, 8/4/91). A l'aide d'alambics maison sont en effet tirés par condensation des milliers de litres de zhar qui vont remplir fiasques ventruées et bouteilles effilées. (La*

Presse, 19/4/91). *Que dire de nos roses de l'Ariana, de l'églantine de Zaghouan, des fleurs du bigaradier [...] fleurs qui se récoltent chaque année par milliers de tonnes afin de fournir [...] aux familles tunisiennes les eaux distillées de z'har, du nesri et du mà-ward ?* (La Presse, 22/5/95). *Elle m'aspergea de "zhar" (eau de fleurs d'oranger).* (Tunis Hebdo, 14/10/96). *On prend aussi les roses des orangers et on fait du zhar. On distille.* (Conversation, 19/7/96). *C'est la fleur de l'oranger, ça s'appelle le zhar. Il y a du thé avec la menthe, des pignons.* (Enregistrement, Hédi, 19/7/96). *Moi, j'additionne la pâte d'un peu d'eau de fleur d'oranger car le zhar signifie chance en arabe.* (Nuance, 5/2002).

ziara (de l'arabe "visite") n. f. **1.** *Fréq.* Cérémonie mortuaire qui a lieu quinze jours après le décès. *Ahmed Chelbi [...] et Sihem informent les familles parentes et alliées que la cérémonie de la ziara de leur très chère et regrettée épouse et mère Beya Chelbi aura lieu aujourd'hui samedi 23 mars 1985 à leur domicile [...].* (La Presse, 23/3/85). *Nous remercions tous ceux qui ont assisté aux funérailles, au Fark et à la Ziara de la défunte soit par leur correspondance et prions le Tout-Puissant de les épargner de tout malheur.* (La Presse, 17/2/91). *Ils annoncent par ailleurs que la cérémonie de la Ziara aura lieu à leur domicile aujourd'hui à l'issue de la prière d'El Asr.* (Le Temps, 15/2/93). *Remerciements et ziara (Titre du faire-part de décès). Sa mère X, ses soeurs [...] remercient tous ceux qui se sont associés à leur deuil à la suite de décès de leur cher et regretté H. C. et annoncent que la*

cérémonie de la ziara aura lieu aujourd'hui, jeudi 25/9/97 au domicile de ses parents sis à [...]. (La Presse, 25/9/97). *Alors, prévient ta femme : quinze jours après ta mort, pour la ziara [Fark, ziara, el-arbaïne : cérémonies qui en terre d'islam, suivent un décès], un mendiant viendra prendre Houria.* (Saïd, 1994, 87). *Remerciements et ziara [Rubrique de faire-part]. La cérémonie de la ziara aura lieu demain 1er Mars à son domicile.* (La Presse, 28/2/01)

2. *Disp.* Visite rendue aux morts. *Les loisirs se résument donc chez les femmes en visites familiales, en "excursions" (ziara) chaque vendredi au cimetière, en visites plus ou moins espacées au bain maure, à la P.M.I..* (Dialogue, 12/4/76).

3. *Fréq.* Visite rituelle rendue à un marabout ou un lieu saint. *Il ne reste que la Ziara, qui est facultative, c'est-à-dire la visite du tombeau du prophète Mohamed, à Médine [...].* (Faïza, 35, 5/1963). *Il a fallu recourir au raouani et au moderne, aller en ziara à Sidi Amar [visite rituelle en l'occurrence à Sidi Amar à Korbous à 50 km de Tunis. Le saint vient toujours au secours des ménages stériles].* (Bouhdiba, 1968, 135). *La Ziara de Sidi Ali El Hattab est proche, disent-elles à leur mère.* (Laroui, 1978, 17). *Mais qu'as-tu fait pour que Dieu te veuille du mal ? Voyons tu déraisonnes mon fils ! Chéri, je ferai une "ziara" en ta faveur au Mausolée de Sidi Belhassen.* (Abdelmoula, 1984, 22). *Ce qui acheva de guérir complètement ma mère, c'est la ziara de Sidi Ali Fathallah.* (Bournaz, 1993, 131). *Certaines zaouia se distinguaient aussi par la ziara*

annuelle, qui attirait un grand nombre de pèlerins *ziyar*, accourus d'un peu partout pour la circonstance. (*Le Temps*, 20/3/95). La *ziara* est en quelque sorte la commémoration d'une date de naissance (à l'Islam) pour le *djinn* et d'une date de délivrance pour le malade. (*Tunis Hebdo*, 15/8/95). Nous partîrons tous ensemble pour une "ziara" [Visite effectuée à un marabout] à Sidi Madani, à Kélibia. (Darragi, 2000, 90).

zir (de l'arabe) n. m. *Disp.* Sorte d'amphore, de pot en argile. Alors, débouchant le *zir*, elle en prélevait le beurre qui surnageait, compact, d'un jaune pâle. (Bécheur, 1989, 103). Ne sachant combien il fallait, il fit remplir le *zir* et rapporta à son épouse le lait chaud encore, tout fumant. (El Goulli, 1993, 26).

ziride n. adj. *Disp.* Membre d'une dynastie qui a régné sur la Tunisie du X^e au XII^e s. Sous les Aghlabides, les Fatimides et les Zirides, elle devient très vite un carrefour commercial important entre l'Orient et l'Occident. (*Réalités*, 10/11/95).

zitounien,enne, zeitounien,enne

(du nom propre *Zitouna* + suff. *-ien*)
1. n. m. *Disp.* Intellectuel formé à la mosquée-université de la *Zitouna*. Ce mouvement a été dirigé par un *zeitounien*, originaire du Kef, et précepteur de Mohamed Naceur Bey. (*Dialogue*, 19/4/76). Au même moment, un autre *zitounien* lui aussi, le poète Chabbi, se lançait à l'assaut de la poésie classique qui, du poids formidable de son prestige passé, étouffait toute formulation poétique tant soit peu originale. (Garmadi & Baccar, 1981, 17). Dans le cadre de

leurs publications pour la présente saison éditoriale, les éditions Cérés s'approprient à publier un important ouvrage sur la *Zitouna* et les *zeitouniens*. (*Le Renouveau*, 21/11/90).

2. adj. *Assez fréq.* Relatif à la *Zitouna*. Sur ces 127 Tunisiens, il y a: 2 professeurs ; 12 maîtres de conférences [...] 10 professeurs de 1^{ère} classe (faculté *zitounienne* [...]). À l'exclusion des classes de l'Enseignement "Zitounien" alors au nombre de 249. (Faïza, 55, 1/67). La contestation de la population, mais surtout des notables *zitouniens*, n'était pas de grande envergure, puisqu'elle n'a pas mis en cause les traités du protectorat. (*Dialogue*, 19/4/76). [...] le recteur de l'université *zeitounienne*, le président du Conseil supérieur, le premier imam de la mosquée de la *Zitouna*, outre une élite universitaire. (*La Presse*, 30/12/95). Cette mère, fille d'un communiste et petite fille d'un notaire pur produit *zeitounien*, ne s'en est pas outragée. (*Réalités*, 7/12/00).

zlabia, zlébia, zlebia (du turc) n. f. *Fréq.* Gâteau au miel, en forme de cercle ajouré, de couleur orange. [...] et au-delà de la chute des prix des bottes de radis et des *zlabia* miellées en Conzabie. (Garmadi, 1986, 8). Il en est ainsi des *zlabias*, *m'khareq* et autres pâtisseries. (*La Presse*, 24/3/91). Ramadan oblige, ils "descendent" s'approvisionner en gaz butane, en pétrole bleu, en "zlabia" en provenance de Béja ou en fruits et légumes exceptionnellement pour la circonstance. (*Le Renouveau*, 26/3/91). Quelle est la différence,

monsieur, entre la zlabia super et la zlabia normale ? (Le Temps, 13/4/91). Devant le marchand de beignets, une petite foule d'amateurs de zlabia et de mkharaq [...]. (La Presse, 7/2/95). Devant une gargote de beignets et de "zlebias", du côté de la Médina, une longue file d'attente s'étire à perte de vue. (Tunis Hebdo, 12/2/96). A Nabeul la zlabia se vend enveloppée dans du papier blanc immaculé. (La Presse, 28/12/98).

zliiss V. zellige

zokra, zoukra, zok'ra (de l'arabe) n. f. *Assez fréq.* Sorte de hautbois à anche double dont le timbre est doux et un peu nasillard. (selon Ben Abdallah, 1988, 140). *Puis, rythmant ses pas sur les accents de la zokra dans laquelle souffle le zaccar, il s'approche de ce dernier [...]. (Baccouche, 1961, 47). Un bal aux rythmes du tabal et de la zoukra, une danse du ventre teintée de twist et de surf où tous se lancèrent avec frénésie. (Faïza, 40, 1964). Avec la tabla, la zokra, le mezoued, le bendir, / Elle nous interprète la musique locale à ravir. (Métoui, 1980, 132). Après la longue nuit de veille, les coups du tabel et le son aigu de la zokra, les mariés [...]. (Pluriel, 11/1988). [...] où orgue et batterie rivalisent insolemment avec zoukra et tambourin, c'est un véritable gâchis. (Le Renouveau, 3/7/96). V. zakkar.*

zommit, zommita, zemmita, zammita (de l'arabe) n. f. *Disp.* Plat à base d'orge grillé, de coriandre, d'anis vert, de fenouil et éventuellement de cumin, de marjolaine et d'écorce d'orange

séchée; le tout moulu et dilué dans l'eau avec du sucre. *Elle prépara une "wiba" [Mesure traditionnelle de grains] de "Zommit" [Nourriture à base de grains d'orge grillés, réduits en farine et mêlés d'aromates], remplit une quinzaine de jarres d'eau et s'enferma avec le tout dans la chambre de son père. (Baklouti, 1988, 87). En Tunisie, la Zemmita est faite avec de la farine d'orge grillée, humidifiée et légèrement huilée. (La Presse Week-End, 22/10/95). Nous allons utiliser dans cette chronique le terme de zammita, le plus répandu, pour désigner la bçica d'orge et garder l'appellation bçica à la préparation à base de blé et de légumineux qui est consommée surtout en hiver, accompagnée de dattes ou de figues séchées. (La Presse, 16/7/99). V. bsissa.*

zone d'ombre n. f. *Fréq.* Zone défavorisée. *Demeurent quelques rares zones d'ombre, comme nous le dit le directeur général, qui seront bientôt couvertes. (Dialogue, 31/5/76). L'homme de la rue constate, à juste titre, notamment à l'occasion des diverses visites surprises effectuées par le Président aux "zones d'ombre" que ce dernier incarne la seule opposition crédible dans le pays. (Réalités, 17/2/93). Il faut souligner que le nombre total de zones d'ombre recensées est de 1732 zones. (Le Temps, 20/1/94). [...] pour qu'il n'y ait plus (cette honte !) de zones d'ombre. (La Presse, 11/12/95). "J'ai participé comme médecin à des dizaines de caravanes de santé dans les zones d'ombre." (Tunis-Hebdo, 18/9/00). La zone d'ombre, qui nécessite une intervention rapide et est éligible aux*

interventions du Fonds de Solidarité Nationale 26/26, est une localité généralement rurale, isolée, dépourvue de commodités de base (électricité, eau potable, pistes, centres de soin, écoles, logements décents) et dépourvue de potentialités suffisantes de développement et de sources de revenus. Elle nécessite l'existence d'au moins 26 familles. (Réalités, 9/11/00). La Secrétaire d'État a également passé en revue divers indicateurs de santé enregistrés dans les zones d'ombre et qui confirme l'évolution considérable enregistrée au niveau de la couverture médicale des zones rurales reculées. (La Presse, 27/2/01). Com. Terme consacré dans la terminologie officielle.

zone verte n. f. Assez fréq. Espace vert. Des indications ont, en outre, été fournies au Président Ben Ali sur le programme de boisement et d'aménagement des zones vertes [...]. (La Presse, 15/11/93). [...] promouvoir le tourisme environnemental grâce à la mise en valeur des réserves naturelles et des zones vertes. (L'Hebdo touristique, 17/11/93). M. Hdhili Fayala, maire de Kairouan, a parlé des différents projets réalisés au cours des dernières années notamment [...] l'aménagement des zones vertes. (Le Temps, 8/2/94). Il se plaint de manque de petites zones vertes (aires de jeu pour enfants, promenades, arbres) dans les quartiers d'El Menzah [...]. (Tunis Hebdo, 22/4/96).

zoufri, zûfri, zoufrier (déformation du mot *ouvrier* au pluriel: [lezuvrije]) n. m. **1.** Disp. Ouvrier, travailleur

manuel. Et les amis zûfris, fiers-à-bras, forts-en-gueule, rouleurs de biceps, tatoués de la marge citadine, respectent cette distance absence [...]. (Meddeb, 1979, 198). Les autres étaient des "zoufris" comme on disait avant des ouvriers et des nobles travailleurs manuels." (La Presse Week-End, 18/11/90).

2. Fréq. Par ext., vagabond, voyou. Le même jour le diligent enquêteur aux renseignements si précis fut chargé de trouver des "zoufris" - truands qu'aucune besogne ne rebute - qui se chargeraient de régler son compte à l'Espagnol. (Baccouche, 1961, 143). On mesurera d'autant plus l'audace de cette idée, en ce temps-là, que l'opinion commune considérait les ouvriers dans leur masse ni plus ni moins que comme de vulgaires zoufris (voyous), déformation du mot français "les ouvriers". (Garmadi & Baccar, 1981, 15). C'est un homme pourvu de tout son esprit, persuadait-elle à sa fille, pas un de ces jeunes zoufris qui passent leur temps à boire de la boukha et à parier sur les chevaux: tu seras heureuse avec lui. (Bécheur, 1989, 55). Ces "zoufris-là" (voyou, vagabond), Haddad a pris leur défense [...]. (La Presse, 14/08/93). L'agriculteur, l'éleveur, le berger, le semeur sont devenus des "zoufriers", des voleurs, des trafiquants [...]. (Tunis Hebdo, 12/9/94). En effet, et ce n'est un secret pour personne, que le football et les footballeurs ont une image négative auprès de l'opinion publique; ce sont des "zoufris", des ratés [...]. (Tunis Hebdo, 4/3/96). "Que Dieu te maudisse, moi qui te croyais bien éduqué, alors que tu n'es qu'un zoufri." (Ben Brik, 2000, 149).

zqouqou V. zgougou

zriga, z'riga (de l'arabe) n. f. *Assez fréq.* Crème sucrée à base de fruits secs. *La zriga* : 12 feuilles de malsouka ; 400 gr. de noisettes, amandes, noix, pistaches ; 200 gr. de sucre. (Faïza, 32, 02/1963). Puis Bouza... et Krima... et Z'riga... et samsa... (Tunis Hebdo, 19/4/91). Les sahariètes de sidi Romdhan : parents et amis ne manqueront pas de venir passer quelques soirées et veiller de compagnie en dégustant la bouza, la zriga, la samsa-algia [...]. (La Presse, 30/1/95). Parlez-moi d'une charlotte ou d'un clafoutis à la rigueur, mais de bouza et de zriga [crèmes consistantes pour après le jeûne], merci bien. (Bécheur, 1996, 86). Fidèle à la tradition du Ramadan, Copacabana vous propose : ktaïef au miel, zriga de "Dada El Yamma", bouza noisette [...] (La Presse, 21/1/96). **Com.** Elle est généralement servie en coulis sur des petits cigares de malsouqas fourrées de fruits secs ou, plus simplement, de biscuits.

zrir, zérir, zrira, zrîr (de l'arabe) n. m. *Assez fréq.* Crème sucrée à base de fruits secs pilés, de smen (ou de beurre) et de miel (ou de sirop de sucre épais). *Il donna la béchara à*

celui qui vient lui annoncer la délivrance de son ex-épouse, et envoie à celle-ci tout ce dont elle a besoin pour fêter l'heureux événement: sésame et miel pour la fabrication du zérir, [...]. (Laroui, 1978, 167). *Pour rien au monde, je n'aurais manqué d'aller la féliciter, et goûter à la zrira du nouveau-né.* (Bécheur, 1989, 135). [...] *une délicieuse confiture aux fruits secs, zrir, était offerte en dégustation pour parfaire l'harmonie de toute naissance.* (Behi, 1993, 22). *Délicieux était le zrir distribué gracieusement par Monsieur Mohamed El Mokhtar Ennifer, président de la cinquième chambre de la cour d'appel de Tunis, à l'occasion de l'arrivée de la poupée Yousr.* (Tunis Hebdo, 13/12/93). *Avec nos voeux les plus sincères pour toute la famille et nos compliments pour la préparation du zrir.* (Tunis Hebdo, 13/12/93). *Le nouveau-né est fêté par la confection du zrir.* (La Presse Week-end, 11/2/96). *Ainsi les nourritures de l'accouchée sont le bouillon de poulet et les sucreries grasses (zrir).* (Réalités, 15/3/01). **Com.** Le zrir est généralement offert à la jeune maman et aux invités à l'occasion d'une naissance.

zûfri V. zoufri